

**Language circle immersion sets for Kwakwala-Liqwala \***

Greetings..... 3  
Weather..... 4  
Turn-taking 1 ..... 5  
Turn-taking 2 ..... 6  
Immersion ..... 7  
Lifelines 1..... 8  
Lifelines 2..... 9  
Activities 1 ..... 10  
Activities 2 ..... 11  
Telephone 1 ..... 12  
Telephone 2 ..... 13  
Video..... 14  
Encouragements..... 15  
Storytelling..... 16  
News ..... 17  
House 1 ..... 18  
Bedroom 1 ..... 19  
Washroom 1 ..... 20

---

\* (CC BY 4.0)...



## Set. Greetings

- 
- |    |   |                          |
|----|---|--------------------------|
| 1. | Yo.<br>Yo.<br>yo.                                     | Hello.<br>Are you there? |
| 2. | 'Wiksas.<br>W̄iksas.<br>w̄iksas.                      | How are you?             |
| 3. | Ix'mas.<br>Ix̄mas.<br>?ix̄mas.                        | Are you good?            |
| 4. | Ix'man.<br>Ix̄mən.<br>?ix̄mən.                        | I'm good.                |
| 5. | Olakala'man ik.<br>Olakalamən ik.<br>?olakalamən ?ik. | I'm very good.           |
| 6. | Olakala ik.<br>Olakala ik.<br>?olakala ?ik.           | Very good.               |
| 7. | 'Wikstas.<br>W̄ikstas.<br>w̄ikstas.                   | And how are you?         |
| 8. | Ix'amxaʔan.<br>Ixʔəmcəʔən.<br>?ixʔəmḥəʔən.            | I'm fine too.            |
-

## Set. Weather

- |     |  |                           |
|-----|--|---------------------------|
| 1.  | 'Wiksu <u>x</u> wda <u>n</u> alax.<br>Wiksucwda <u>n</u> alac.<br>w <sup>w</sup> iksux <sup>w</sup> da <u>n</u> alax.                  | How's the day?            |
| 2.  | 'Wigil <u>x</u> wda <u>t</u> asano'yix.<br>Wigilucwda <u>t</u> asano'yic.<br>wigilu <sup>w</sup> x <sup>w</sup> da <u>t</u> asano'yix. | What's it doing outdoors? |
| 3.  | __-u <u>x</u> w.<br>__-ucw.<br>__-u <sup>w</sup> x.  | It's __. (d2)             |
| 4.  | __-u <u>x</u> wda __-(i) <u>x</u> .<br>__-ucwda __-(i)c.<br>__-u <sup>w</sup> x <sup>w</sup> da __-(i) <u>x</u> .                      | The __ is __. (d2)        |
| 5.  | ?ika <u>n</u> ala • ika <u>n</u> ala • ika 'nala   | good, calm weather        |
| 6.  | yaksam <sup>n</sup> <u>n</u> ala • yaksam <sup>n</sup> <u>n</u> ala • 'yaksam' <u>n</u> ala  | bad, stormy weather       |
| 7.  | calq <sup>w</sup> a • tsalqwa • tsalk <sup>w</sup> a   | hot weather               |
| 8.  | wadala • wadala • 'wadala  | cold weather              |
| 9.  | xisala • tisala • tisala   | sunny                     |
| 10. | palex <sup>d</sup> zola • palcadzola • palex <sup>d</sup> zola   | cloudy                    |
| 11. | palexala • palcala • palxala   | foggy                     |
| 12. | yola • yola • yola   | windy                     |
| 13. | yug <sup>w</sup> a • yugwa • 'yugwa  | raining                   |
| 14. | k <sup>w</sup> isa • kwisa • kwisa   | snowing                   |

## Set. Turn-taking 1

1.	<p>Ṭḥaṭḥa'yukwalan's.  Ṭḥaṭḥa'yukwələh̄ns.  ḶaḶa'yuk<sup>w</sup>ələh̄ns.</p>	We're taking turns.
2.	<p>Ṭḥaṭḥa'yukwaxda?xwtḥas.  Ṭḥaṭḥa'yukwəlaxda?cwtḥəs.  ḶaḶa'yuk<sup>w</sup>əlaxda?x<sup>w</sup>Ḷəs.</p>	You all will take turns.
3.	<p>Angwathi'.  Əngwathi?.  ?əng<sup>w</sup>aḶi?.</p>	Who will it be? Whose turn is it?
4.	<p>Nugwathi.  Nugwathi.  nug<sup>w</sup>aḶi.</p>	It will be me. It's my turn.
5.	<p>Suthi.  Suthi.  suḶi.</p>	It will be you. It's your turn.
6.	<p>Gatḥaga(da) __-(a)x.  Gatḥəga(da) __-(ə)x.  gaḶəga(da) __-(ə)x.</p>	It will be __. (d1)
7.	<p>Yutḥuxw(da) __-(i)x.  Yutḥucw(da) __-(i)c.  yuḶuḶ<sup>w</sup>(da) __-(i)Ḷ.</p>	It will be __. (d2)
8.	<p>Hethi(da) __.  Hethi(da) __.  heḶi(da) __.</p>	It will be __. (d3)

## Set. Turn-taking 2

1. Gilaxda'xw'la.  
Jilaxda?cwla.  
ğilaxda?x'w'la. Come here, you all!
2. Dənu'xwdlaxda'xw'la.  
Dənu?cwdlaxda?cwla.  
dənu?x'w'λaxda?x'w'la. Line up, you all.
3. Angwatida galabantle'.  
Əngwatida galabəntle'.  
?əng<sup>w</sup>aλida galabənλe?. Who will be the first?
4. Galabantuxw(da) \_\_-(i)x.  
Galabəntucw(da) \_\_-(i)c.  
galabənλux<sup>w</sup>(da) \_\_-(i)x̣. \_\_ will be first. (d2)
5. Ałaxsde'tluxw(da) \_\_-(i)x.  
Ałəlcse?tucw(da) \_\_-(i)c.  
?ałəxsde?λux<sup>w</sup>(da) \_\_-(i)x̣. \_\_ will be last. (d2)
6. La'muxw gwałuxw(da) \_\_-(i)x.  
Ləməucw jwałucw(da) \_\_-(i)c.  
ləməx<sup>w</sup> ġ<sup>w</sup>ałux<sup>w</sup>(da) \_\_-(i)x̣. \_\_ is finished now. (d2)
7. 'Nix'lauxw(da) \_\_-(i)x.  
Nixlacucw(da) \_\_-(i)c.  
nixałux<sup>w</sup>(da) \_\_-(i)x̣. Say it to \_\_. (d2)
8. Kikayud'laga' dła'wuxwda ug<sup>w</sup>ə'la<sup>x</sup>.  
Qiqəyudlaga? dləwucwda ugwəlac.  
qiqəyudlaga? λəwux<sup>w</sup>da ?ug<sup>w</sup>əla<sup>x̣</sup>. Speak with the next person. (d2)
9. Wətalaxuxw(da) \_\_-(i)x.  
Wətalacucw(da) \_\_-(i)c.  
wəlałaxux<sup>w</sup>(da) \_\_-(i)x̣. Ask \_\_. (d2)

## Set. Immersion

- 
1. Kwakwalala.  
Kwakwalala.  
k<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>alala. Speak Kwakwala.
- 
2. Kwakwalalaxən's.  
Kwakwalalaxəns.  
k<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>alalaxəns. Let's speak Kwakwala.
- 
3. Gwa's Mamaŋ'akalax.  
Jwaʔs Mamaŋ'akalac.  
ǵ<sup>w</sup>aʔs mamaŋ'akalax̣. Don't speak English.
- 
4. We', Kwakwalatŋən.  
Weʔ, Kwakwalatŋən.  
weʔ, k<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>alaŋən. Okay, I'll speak Kwakwala.
- 
5. Gilakas'la la'aqus maŋkwalamas gaḡən.  
Jilakasla laʔaqus məlq<sup>w</sup>əlamas gacən.  
ǵilakasla laʔaqus məlq<sup>w</sup>əlamas gaḡən. Thank you for reminding me.
-

## Set. Lifelines 1

---

1.	'Mamsk <sup>h</sup> alas. M <sup>h</sup> amsk <sup>h</sup> alas. m <sup>h</sup> amsk <sup>h</sup> alas.	What are you saying?
2.	Idzak <sup>h</sup> wala's. Idzaq <sup>h</sup> walaʔs. ʔid <sup>h</sup> aq <sup>w</sup> alaʔs.	Say it again.
3.	Ki's <sup>h</sup> an a'yu'salus. Kiʔs <sup>h</sup> an əy <sup>h</sup> uʔsəlus. kiʔs <sup>h</sup> an ʔəy <sup>h</sup> uʔsəlus.	I don't understand you.
4.	He'am. Heʔəm. heʔəm.	That's all. I pass.

---



## Set. Lifelines 2

- 
1. 'Masis ax'exsda'os waldama'.  
 Masis əc?ecsdə?os waldama?  
 masis ?əx?exsdə?os waldama? What do you want to say?
- 
2. Ax'exsdan kan nike' \_\_.  
 Əc?ecsdən qən nike? \_\_.  
 ?əx?exsdən qən nike? \_\_. I want to say \_\_.
- 
3. 'Masi waldame'sa \_\_.  
 Masi waldame?sa \_\_.  
 masi waldame?sa \_\_. What is the word for \_\_?
- 
4. 'Niksawuxwsa \_\_.  
 Niksəwucwsa \_\_.  
 niksəwu<sup>w</sup>x'sa \_\_. One says \_\_.
- 
5. Ki'san kotlalaxa waldama'.  
 Ki?san qotləlaca waldama?  
 ki?san qoləlaxa waldama? I don't know how to say it.
- 
6. Nakama'an waldamx.  
 Nəqamə?an waldamc.  
 nəqamə?an waldamx. Am I saying it right?
- 
7. Nakamus waldamx.  
 Nəqamus waldamc.  
 nəqamus waldamx. You're saying it right.
- 
8. Udzaxus waldamx.  
 Udzacus waldamc.  
 ?ud'axus waldamx. You're saying it wrong.
-

Set. Activities 1

1.	ʷWigilas. W̄igilas. w̄igilas.	What are you doing?
2.	__-as(i). __-as(i). __-as(i).	Are you __?
3.	__-an(tła). __-ən(tła). __-ən(ʎa).	I'm __.
4.	Ƙi'san __. Ƙi?sən __. k̄i?sən __.	I'm not __.
5.	ʔiʔaʃəla • iʔacəla • i'axala	working
6.	ʔəmła • əmła • amła	playing
7.	hamiksila • hamiksila • ha'miksila	cooking, preparing food
8.	k̄akədək <sup>w</sup> sila • k̄akədəkwsila • k̄akadəkwsila	reading, studying
9.	k̄ata • k̄ata • k̄ata	writing
10.	q̄aq̄uʎa • q̄aq̄uʎa • k̄ak̄uʎa	learning
11.	qasa • qasa • k̄asa	walking
12.	xud <sup>z</sup> iʎ • xudziʎ • xudziʎ	resting (indoors)
13.	k̄ayos gwigilasa' k̄ayos jwigilasa? k̄ayos ǵ <sup>w</sup> igilasa?	doing nothing

## Set. Activities 2

- 
1. 'Wigilas(i)(-x-) łans'wał.  
 W'igilas(i)(-c-) łanswəł.  
 w'igilas(i)(-x-) łanswəł. What did you do yesterday?
- 
2. \_\_-u'ł-ān(tła). I \_\_.  
 \_\_-u?ł-ən(tła). I was \_\_.  
 \_\_-u?ł-ən(ła).
- 
3. 'Wigilatłas(i)(-x-) łanstłe'.  
 W'igilatłas(i)(-c-) łanstłe?  
 w'igilałas(i)(-x-) łansłe? What will you do tomorrow?
- 
4. \_\_-tł-ān(tła). I will \_\_.  
 \_\_-tł-ən(tła).  
 \_\_-ł-ən(ła).
- 
5. kiłā • kitła • kitła fishing with a net,  
 fishing on a boat
- 
6. ?ik<sup>w</sup>əlił • ikwəlił • ikwəlił cleaning house
- 
7. ćucəx<sup>w</sup>əga • tsutsəcwəga • tsutsax<sup>w</sup>əga washing dishes
- 
8. axsila -x- gāngānanām looking after children  
 acsila -c- gāngānanām  
 ?axsila -x- gāngānanām
- 
9. hutłila -x- kəm<sup>k</sup>əmdəm listening to music  
 hutłila -c- qəm<sup>q</sup>əmdəm  
 hułila -x- qəm<sup>q</sup>əmdəm
- 
10. humoła -x- huməwəłātsi watching television  
 humoła -c- huməwəłātsi  
 humoła -x- huməwəłāci
- 
11. (?) • (?) • (?) playing (video) games
- 
12. la la-x- \_\_ • la la-c- \_\_ • la la-x- \_\_ go to \_\_
-

## Set. Telephone 1

- 
1. Yo.  
Yo.  
yo. Hello.  
Are you there?
- 
2. Nugwa'am \_\_.  
Nugwa?əm \_\_.  
nug<sup>w</sup>a?əm \_\_. I'm \_\_.
- 
3. \_\_-(x)tł-ən.  
\_\_-(x)tł-ən.  
\_\_-(x)ł-ən. My name is \_\_.
- 
4. Angwas.  
Əngwas.  
?əng<sup>w</sup>as. Who are you?
- 
5. Su'mas \_\_.  
Suṁas \_\_.  
suṁas \_\_. Is that you, \_\_?
- 
6. Gwix'ida'as'ma'an ga'wala loł.  
Jwix?idə?asmə?ən gəwala loł.  
ğ<sup>w</sup>ix?idə?asmə?ən gəwala loł. How can I help you?
- 
7. Ga'walala's gaḵan wə'xa.  
Gəwalala?s gacən wə?ca.  
gəwalala?s gaḵən wə?xa. Please help me.
- 
8. Isala'ma'wisdla.  
Isalaṁawisdla.  
?isalaṁawisla. Just a moment.
-

## Set. Telephone 2

- 
1. Angwan kikayud'wat.  
 Өngwən qiqəyudwət.  
 ʔəng<sup>w</sup>ən qiqəyudwət. Who am I speaking to?
- 
2. Angwis kikayuda'exsda'os.  
 Өngwis qiqəyudəʔecsdəʔos.  
 ʔəng<sup>w</sup>is qiqəyudəʔexsdəʔos. Who do you want to talk to?
- 
3. Kikayuda'exsdan dfa'wi(da) \_\_.  
 Qiqəyudəʔecsdən dləwi(da) \_\_.  
 qiqəyudəʔexsdən ləwi(da) \_\_. I want to talk to \_\_.
- 
4. Wa'xlaxan kikayud dfa'wi(da) \_\_.  
 Wəʔclaxən qiqəyud dləwi(da) \_\_.  
 wəʔxlaxən qiqəyud ləwi(da) \_\_. Please let me speak to \_\_.
- 
5. Weŋma'an kikayud dfa'wi(da) \_\_.  
 Weŋməʔən qiqəyud dləwi(da) \_\_.  
 weŋməʔən qiqəyud ləwi(da) \_\_. May I speak to \_\_?
- 
6. Alayan(tfa)(-x-) \_\_.  
 Aləyən(tfa)(-c-) \_\_.  
 ʔaləyən(ʎa)(-x̣-) \_\_. I'm looking for \_\_.
- 
7. Kikayuda'exsdi \_\_ dlu's.  
 Qiqəyudəʔecsdī \_\_ dluʔs.  
 qiqəyudəʔexsdi \_\_ luʔs. \_\_ wants to talk to you.
- 
8. Kayosi' \_\_.  
 Kəyosi? \_\_.  
 kəyosi? \_\_. \_\_ isn't in.
- 
9. Nifa'amtəntəx tams'ida'aqus.  
 Niʎaʔəmtəntəc təmsʔidəʔaqus.  
 niʎaʔəmlənʎax̣ təmsʔidəʔaqus. I'll tell him, her that you called.
-

## Set. Video

- 
1. Wə́tʰə́lɑ́mɑ́s gɑ́xən.  
Wə́tʰə́lɑ́mɑ́s gɑ́cən.  
wə́ʎə́lɑ́mɑ́s gɑ́xən. Do you hear me?
- 
2. Wə́tʰə́lɑ́mɑ́ntʰus.  
Wə́tʰə́lɑ́mɑ́ntʰus.  
wə́ʎə́lɑ́mɑ́ntʰus. I hear you.
- 
3. Kí'sən wə́tʰə́lus.  
Kíʔsən wə́tʰə́lus.  
kíʔsən wə́ʎə́lus. I don't hear you.
- 
4. Duq̄wə́lɑ́mɑ́s gɑ́xən.  
Duq̄wə́lɑ́mɑ́s gɑ́cən.  
duq̄wə́lɑ́mɑ́s gɑ́xən. Do you see me?
- 
5. Duq̄wə́lɑ́mɑ́ntʰus.  
Duq̄wə́lɑ́mɑ́ntʰus.  
duq̄wə́lɑ́mɑ́ntʰus. I see you.
- 
6. Kí'sən duq̄wə́lus.  
Kíʔsən duq̄wə́lus.  
kíʔsən duq̄wə́lus. I don't see you.
- 
7. Kí'sən wə́tʰə́lɑ́x. Itida's.  
Kíʔsən wə́tʰə́lɑ́c. Itidaʔs.  
kíʔsən wə́ʎə́lɑ́x. ʔitidaʔs. I didn't hear that. Again!
-

## Set. Encouragements

- 
- |    |                            |            |
|----|----------------------------|------------|
| 1. | Yu'am!<br>Yu?əm!<br>yu?əm! | That's it! |
|----|----------------------------|------------|
- 
- |    |  |            |
|----|--|------------|
| 2. | Olakala ik!<br>Olakala ik!<br>?olakala ik! | Very good! |
|----|--|------------|
- 
- |    |                                     |               |
|----|-------------------------------------|---------------|
| 3. | Naqa'ams.<br>Nəqa?əms.<br>nəqa?əms. | You're right. |
|----|-------------------------------------|---------------|
- 
- |    |  |                    |
|----|--|--------------------|
| 4. | Lə'ams kɔl'id.<br>Lə?əms ɔl?id.<br>lə?əms ɔl?id. | You've learned it. |
|----|--|--------------------|
- 
- |    |  |                             |
|----|--|-----------------------------|
| 5. | Ikus waldəme'x.<br>Ikus waldəme?c.<br>?ikus waldəme?x. | What you're saying is good. |
|----|--|-----------------------------|
- 
- |    |  |                    |
|----|--|--------------------|
| 6. | Ikamasəs(i)xən noqe'.<br>Ikamasəs(i)cən noqe?.<br>?ikamasəs(i)xən noqe?. | You make me happy. |
|----|--|--------------------|
- 
- |    |   |                          |
|----|---|--------------------------|
| 7. | Dhixtsakwəs.<br>Dlictsakwəs.<br>liχcak <sup>w</sup> əs. | You are properly taught. |
|----|---|--------------------------|
-

## Set. Storytelling

- 
1. Nusatłan.  
Nusatłən.  
nusałən. I'm going to tell a story.
- 
2. Hutłila'ełsda'mas(i)(-x-) nuyəme'.  
Hutłila?ecsda'mas(i)(-c-) nuyəme?  
hułila?ełsda'mas(i)(-x-) nuyəme?. Do you want to listen to a story?
- 
3. Nusala's ka'an.  
Nusala?s qə?ən.  
nusala?s qə?ən. Tell a story for me.
- 
4. 'Masus nuyəmx.  
Masus nuyəmc.  
masus nuyəmx. What's your story?  
What are you going to talk about?
- 
5. Gwagwixs'alatłan(tła)(-x-) \_\_.  
Jwajwixs?alatłən(tła)(-c-) \_\_.  
ğ<sup>w</sup>ağ<sup>w</sup>ixs?alałən(ła)(-x-) \_\_. I'm going to talk about \_\_.
-



## Set. News

- |    |   |                                       |
|----|---|---------------------------------------|
| 1. | <p>Ṭsəkalamnuxw'mas(a').<br/> Ṭsəkalamnuxw'mas(a?).<br/> ćəkalamnux<sup>w</sup>m'as(a?).</p>                                    | Do you have any news?                 |
| 2. | <p>'Masus tsəkalamə'os.<br/> M'asus tsəkalamə?os.<br/> m'asus ćəkalamə?os.</p>  | What is your news?                    |
| 3. | <p>Ikən tsəkalamx̄.<br/> Ikən tsəkalamc.<br/> ʔikən ćəkalamx̄.</p>  | My news is good.                      |
| 4. | <p>'Yaksa'muxwda tsəkalamx̄.<br/> Yaksə'mucwda tsəkalamc.<br/> yaksə'mux<sup>w</sup>da ćəkalamx̄.</p>                           | The news is bad.                      |
| 5. | <p>Kəyosan tsəkalama'.<br/> Kəyosən tsəkalama?.<br/> kəyosən ćəkalama?.</p>   | I don't have any news.                |
| 6. | <p>Kwax'idaga', k̄inamən tsəkalamx̄.<br/> Kwax?idaga?, q̄inəmən tsəkalamc.<br/> k<sup>w</sup>ax?idaga?, q̄inəmən ćəkalamx̄.</p> | Sit down, I got lots of news.         |
| 7. | <p>Ṭsəkələlala gaḥən.<br/> Ṭsəkələlala gacən.<br/> ćəkələlala gaḥən.</p>  | Tell me the news.<br>Tell me a story. |
| 8. | <p>Xənyadzəmus nuyamx̄.<br/> Cənyadzəmus nuyəmc.<br/> x̄ənyadzəmus nuyəmx̄.</p>   | Your story is interesting.            |

## Set. House 1

1.	widas guk <sup>w</sup> əli.	Where do you live?
2.	guk <sup>w</sup> ələn la-ǰ- __.	I live at __.
3.	nusucwda guk <sup>w</sup> iǰ.	This is my house.
4.	guk <sup>w</sup> ələn ʔəpsalaʔs __.	I live next door to __.
5.	guk <sup>w</sup> ələn λəwi(-da) __.	I live with __.
6.	nəx <sup>w</sup> aʔən guk <sup>w</sup> əlaǰ la-ǰ- __.	My house is near __.

## Set. Bedroom 1

1.	ćəgɪr̄n̄as.	Are you awake (in bed) now?
2.	ʔe, ćəgɪr̄n̄ən.	Yes, I'm awake.
3.	ʔix̄n̄as miḡa.	Did you sleep well?
4.	l̄ən̄as __-aʔ.	Have you __?
5.	l̄ən̄as ǵ <sup>w</sup> ał __-aʔ.	Have you finished __?
6.	__-ʔs.	You do __.
7.	__-gaʔ.	Do __ (now)!
8.	ćəxʔid	wake up
9.	λaxw̄id	get out of bed
10.	ćuc̄əxeʔ	brush one's teeth
11.	ǰux̄ćud	get dressed
12.	ćuc̄əx <sup>w</sup> əmd	wash one's face
13.	hiłʔid -ḡ- gəʔelas	make a bed
14.	ǰux̄ćud -s- __	put on one's (garment)
15.	ťipsidend	put on one's shoes

## Set. Washroom 1

1.	ləʔeʔsdaʔmas __.	Do you want to go __?
2.	ʔe, __-!eʔsdaʔmən.	I want, need to __.
3.	kiʔsmən __-!eʔsdaʔ.	I don't need to __.
4.	hagaʔ __.	Go do __.
5.	məlq <sup>w</sup> aʔala qəʔs __-əʔos.	Remember to __.
6.	ʔəʔʔeʔsdaʔmas qən gəwaleʔ loʔ.	Do you want me to help you?
7.	gəwalaʔs gaʔən!	Help me!
8.	ʔixmən. kiʔsən əʔʔeʔsd qəʔs gəwalaʔos gaʔən.	I'm fine, I don't need help.
9.	ʔesa, ʔeʔeʔsd	pee, need to pee (female)
10.	kəlq <sup>w</sup> a, kəlq <sup>w</sup> eʔsd	pee, need to pee (male)
11.	ʔəmaʔa, ʔəmaʔeʔsd	poop, need to poop
12.	diʔstənd	wipe one's bum
13.	ʔəxwidaʔos -ʔ- ʔəmagaci	flush the toilet
14.	ʔəncənk <sup>w</sup> ala, ʔəncənxwid	wash one's hands